

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE MAIO DE 2017

広報ひこねポルトガル語版 (Nº1375 /1376)

Leia nesta edição

- CALENDÁRIO PARA JOGAR LIXO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK
- UTILIZE AS SUBPREFEITURAS PARA REALIZAR TRÂMITES BUROCRÁTICOS
- A PARTIR DE JUNHO A BIBLIOTECA MUNICIPAL EXTENDERÁ SEU HORÁRIO DE ATENDIMENTO
- SERVIÇO DE CONSULTAS GERAIS SOBRE ASSÉDIO NO TRABALHO
- SISTEMA DE NOTIFICAÇÃO EM CASO DE EMERGÊNCIA PELA INTERNET
- REDUÇÃO E RECICLAGEM DO LIXO: VOCÊ CONHECE OS SÍMBOLOS DE RECICLAGEM?
- NOVOS DIAS PARA CONSULTAS DE OFTALMOLOGIA NO HOSPITAL MUNICIPAL
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (PARA O MÊS DE MAIO)
- ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)
- VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA PARA PESSOAS IDOSAS



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Edição resumida do Koho Hikone em Português:
Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para
Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos
Direitos Humanos, Serviços para Convivência
Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



Portugues

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15
(nas 5ª. feiras, até as 18:30).

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"
e o intérprete será chamado.

Aulas de Japonês

| Dia | Horário | Local | Organizador e contatos | Custo |
|-------------------------|--|--|---|-----------------------|
| Quarta | 19h00 às 20h30 | Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan | Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 | ¥100/ aula |
| Sábado | 14h00 às 16h00 | Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan | VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294 | ¥100/ aula |
| Domingo | 10h00 às 11h30 | Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan | Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241 | ¥100/ aula |
| De segunda as sextas | ① 10h00 as11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00 | Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16 | SUMAIRU 0749-29-5077 | 100 ienes por aula |



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

CALENDÁRIO PARA JOGAR LIXO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

| Mês e dia | Dia 3/maio | Dia 4/maio | Dia 5/maio |
|---|------------|------------|------------|
| Coleta de lixo nos bairros | ✖ | ○ | ○ |
| Lixo levado direto no Centro de Processamento de lixo (Seiso Senta) | ✖ | ✖ | ✖ |

INAUGURAÇÃO DO HIRATA KODOMO EN

Instituição de cuidados e educação infantil

Nome da instituição: Hirata kodomo em

Hirata cho 303-1 Tel 23-7120 FAX 23-7119

Vagas: Total de 200

Para educação infantil (Tipo 1 de horário básico) 140 vagas

Para creche (Tipo 2 e 3) 60 vagas

Horário: das 7h30 até às 19h nos dias de semana

Das 7h30 até as 18h30 nos sábados

Não funciona nos domingos, feriados e recesso de final e início de ano (29/12 à 3/1).

Área: 1844.48 m² Dois andares

Informações: Setor Youji ka tel 23-9597 FAX 26-1768



UTILIZE AS SUBPREFEITURAS PARA REALIZAR TRÂMITES BUROCRÁTICOS

Poderá realizar trâmites como solicitação do Cartão Mai Namba, de Atestado de Residência, Comprovante de registro de inkan, registro de mudança (entrada e saída da cidade), mudança de endereço dentro da cidade.

A localização das subprefeituras: Inae, kawase, Torimoto, Takamiya, Kameyama).

A PARTIR DE JUNHO A BIBLIOTECA MUNICIPAL EXTENDERÁ SEU HORÁRIO DE ATENDIMENTO

Nas quartas ficará aberto até as 19h00.

Nos outros dias da semana o horário é das 10h às 16h. Fechado nas segundas, feriados e nas quartas quintas do mês.

NOVOS DIAS PARA CONSULTAS DE OFTALMOLOGIA NO HOSPITAL MUNICIPAL

A partir do ano fiscal de 2017 o atendimento será conforme abaixo:

De manhã: de segunda as quintas De tarde: somente nas quintas

O horário da recepção para a consulta será das 8h até 11h. Serão atendidos primeiro os pacientes com horário marcado e aqueles com carta de apresentação. Pedimos a compreensão de todos.

Informações: Shiritsu byouin ganka gairai uketsuke (balcão de recepção das consultas de oftalmologia) tel 22-6050 (ramal 2502)

SERVIÇO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIA

| | | | | |
|---------------------|---|-------------------|--------------|----------------|
| Tipos de documentos | Atestado de residência Juumin hyou | NÃO FUNCIONARA | 5/5 ATÉ 14/5 | 10/6 a 11/6 |
| | Comprovante de registro De carimbo Inkan touroku shoumei sho | | | |
| | Comprovante de registro familiar Koseki shoumeisho | | Até 11/6 | |
| | Comprovante de registro familiar com anotação de mudança de todo o endereço Koseki fuhyo | | | |
| | Certificado de tributação Certificado de renda Kazei e shotoku shoumei sho | | | |
| | Emissão da senha Serviços de registro (Juuki kado) | | 8/5 a 10/5 | |

SERVIÇO DE CONSULTAS GERAIS SOBRE ASSÉDIO NO TRABALHO

O assédio moral no trabalho é um ato imperdoável causando no trabalhador problemas psicológicos graves. O assédio moral obstrui a capacidade profissional do trabalhador, deixa o ambiente de trabalho conturbado, dificulta o desenvolvimento do trabalho e a imagem social que causa é altamente prejudicial para a empresa.

Também, com a aplicação das novas medidas relacionada à licença para dar cuidados ao filho e/ou familiar idoso a partir de janeiro desse ano estão acontecendo novas modalidades de assédio quando o funcionário se afasta para dar esses cuidados.

Por isso, esse serviço de consultoria é para melhorar o atendimento de todos os tipos de assédios, melhorar o ambiente de trabalho e outros.

Sobre o serviço de consultas

Para assédio sexual e de conteúdo relacionado à maternidade:

Tel. 077-523-1190

Para assédio moral e outros referentes ao ambiente de trabalho:

Tel. 077-522-6648

(Serviço de consultoria do Ministério do Trabalho de Shiga)

Informações

Shiga Roudo kyoku Koyou kankyō Kintou shitsu (Secretaria de Igualdade do ministério de trabalho de Shiga)

Tel. 077-523-1190 FAX 077-523- 3277

SISTEMA DE NOTIFICAÇÃO EM CASO DE EMERGÊNCIA PELA INTERNET

~Também pode ser usado por pessoas que não ouvem ou tem problemas de linguagem~

No mês de abril, o Corpo de Bombeiros de Hikone iniciou os serviços do “Sistema de Aviso de Emergência NET 119”, desenvolvido especialmente para que pessoas com dificuldades auditivas ou de linguagem possam acionar o Corpo de Bombeiros sem precisar ligar para o número 119.

O que é o “Sistema de Aviso de Emergência NET 119”? Sistema no qual aqueles que possuem celular ou smartphone com acesso à internet podem acionar o serviço de emergência do Corpo de Bombeiros em caso de incêndio.

Quem pode usar o sistema?

- Pessoas que moram, trabalham ou estudam em Hikone ou Inukami-gun.
- Pessoas que devido a problemas auditivos ou de linguagem não consigam acionar a emergência através do telefone 119.

Como utilizar o sistema? É necessário se registrar antes de poder utilizar o serviço. Para mais informações sobre como se registrar procure o balcão de atendimento do setor de Ordem de Notificação (Tsuushin Shirei-ka) do Corpo de Bombeiros de Hikone ou o Setor de Bem-estar Social (Fukushi-ka) da cidade de Hikone e de Inukami-gun.

Modo de acionar a emergência:

- 1) Acessar o sistema através do código ou toque.
- 2) O processo de acionar a emergência é simples e rápido. Usando a função GPS do celular, é possível saber onde está ocorrendo o incêndio rapidamente. Também é possível trocar informações em tempo real com os bombeiros através do chat disponível no sistema.

REDUÇÃO E RECICLAGEM DO LIXO: VOCÊ CONHECE OS SÍMBOLOS DE RECICLAGEM?

Todos os produtos especificados pela lei de reciclagem do Japão devem apresentar os símbolos de reciclagem. Os símbolos de reciclagem servem para indicar os produtos que podem ser reciclados e que devem ser separados na hora de jogar fora. Vamos agora apresentar os símbolos de reciclagem mais representativos. Antes de jogar fora produtos usados, verifique sua embalagem e separe o lixo conforme o símbolo de reciclagem impresso.

- ① Símbolo de lata de alumínio: Indica que a embalagem é uma lata feita de alumínio. Pode ser encontrado em latas de bebidas.
- ② Símbolo de lata de ferro: Indica que a embalagem é uma lata feita de ferro. Pode ser encontrado em latas de bebidas.
- ③ Símbolo de garrafa plástica (PÉT): Indica que a embalagem é feita de tereftalato de polietileno. Pode ser encontrado em garrafas plásticas de bebidas ou garrafinhas de shoyu e outros.
- ④ Símbolo de recipientes e embalagens plásticas: Indica que a embalagem é feita de plástico. Em Hikone, as embalagens e recipientes que contêm essa marca devem ser jogados fora no saco de lixo especificado como “Embalagens Plásticas”.
- ⑤ Símbolo de papel: Indica que a embalagem ou recipiente é feita de papel. Pode ser encontrado na embalagem de doces e produtos do dia-a-dia. Em caso de recipientes feitos de papel, eles podem ser amarrados e jogados fora junto com caixas de papelão, podendo então ser reciclados e reaproveitados.



MAIORES INFORMAÇÕES: Setor de Vida Diária e Meio Ambiente (Seikatsu Kankyo-ka). TEL: 30-6116 / FAX: 27 - 0395

ECOMARKET YUMEBATAKE DE HIKONE: ALUGUEL DE PONTO DE VENDA

Data do evento: 27 de maio (sábado)

A partir das 10h 30 até 15h (Se chover poderá ser cancelado)

□ **Local:** Hospital municipal (*Shiritsu byouin*)

Realizado junto com o Festival de intercâmbio do hospital

□ **Inscrições:** Até dia 18 de maio

□ **Custo:** 500 ienes (por ponto)

□ **Informações:** SEIKATSU KANKYOU KA TEL: 30-6116 FAX: 27-0395

● **Modo de inscrição**

Enviar um postal preenchido conforme abaixo.

No verso do postal escreva ① **seu endereço** ② **nome** ③ **telefone** ④ **o que pretende vender** ⑤ **número de participantes** ⑥ **data do dia da venda**

No lado inverso do postal escreva ① **seu endereço** ② **nome**

Envie para o endereço abaixo

PREFEITURA DE HIKONE SETOR SEIKATSU KANKYOU KA
(MOTOMACHI 4-2, CAIXA POSTAL 522-8501).

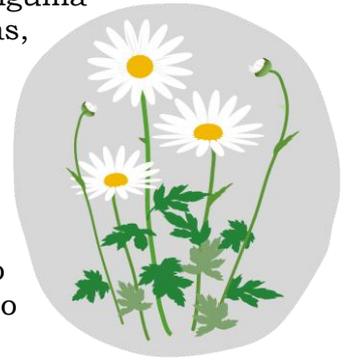
É IMPORTANTE ESTAR EM DIA COM O PAGAMENTO DO SEGURO PENSÃO

No Japão a maioria é a partir dos 20 anos. A partir desta idade terá início a várias obrigações como cidadão e entre elas está o convênio no seguro pensão.

O convênio no Seguro de Pensão Nacional é dos 20 anos até 60 anos. Ele não somente garante a sua aposentadoria, mas também será muito útil caso aconteça alguma fatalidade que o deixe incapacitado para o trabalho. Se não pagar as taxas, futuramente perderá o direito de receber a aposentadoria. Além disso, perderá também o direito de solicitar o seguro pensão por invalidez caso ele venha a ser necessário.

O prazo de prescrição é de 2 anos sendo que irá perder o direito de pagamento.

No caso de não poder as taxas do seguro pensão devido dificuldades financeiras, ter sido demitido do trabalho, estar estudando, etc. existe o sistema de isenção das taxas. Consulte-se no balcão de atendimento do setor no 1º andar da prefeitura.



CORTE DE ENERGIA ELÉTRICA NO HOSPITAL MUNICIPAL

Uma vez ao ano, por lei é obrigatório que seja realizado a inspeção no sistema de energia.

Data: Dia 21 de maio (domingo)

Horário: das 11h30 até as 14h30 (previsão)

Atenção, pois durante o horário das 10h30 até 15h30 não haverá atendimento emergencial.

Deverá utilizar o serviço de Atendimento Médico nos domingos e feriados no Centro de Saúde Kusunoki (do lado do hospital). Está a disposição um clínico geral e um pediatra.

A SALA DA NATÁLIA – “O país dos certificados”

Toda vez que eu abro uma revista japonesa e me deparo com os panfletos anunciando serviços e cursos, eu fico fascinada com os anúncios sobre cursos e certificações. O motivo para tal é que, no Japão, há uma infinidade de cursos e certificações que não existem no Brasil e que seriam simplesmente impensáveis para os brasileiros. Desde cursos que ensinam a organizar objetos em casa até provas para virar especialista em patrimônios mundiais, há várias vezes que eu vejo esses anúncios e só consigo pensar “porque os japoneses fazem prova para tirar certificado sobre isso?”.

Não bastasse o fato de existir certificado sobre os mais diversos assuntos aqui, os japoneses criam vários tipos de níveis para uma mesma prova, fazendo com que a pessoa interessada tenha que fazer três ou mais provas para obter o certificado máximo de cada assunto. Enquanto no Brasil muitas vezes a experiência conta mais do que a certificação, para os japoneses parece que obter diversos tipos de certificados e diplomas é muito importante.

Além disso, há provas para tirar certificados que só existem no Japão. No Brasil, por exemplo, não é necessário tirar habilitação específica para trabalhar num salão de beleza, mas aqui no Japão é necessário que quem queira ser cabelereiro faça uma prova do governo e tire uma licença específica.

Outra coisa bastante curiosa do Japão são as provas de proficiência de idioma. Várias pessoas depois de estudar uma língua estrangeira fazem provas de proficiência para testar seu conhecimento e tirar algum certificado de que falam o idioma. Geralmente, essas provas são feitas por instituições de países estrangeiros tendo como público-alvo os estrangeiros que estão estudando o idioma nativo daquele país. É o caso do teste TOEFL dos Estados Unidos e da prova de Cambridge da Inglaterra. Acontece que no Japão, os próprios japoneses criam seus testes de proficiência para línguas estrangeiras. Ao invés de fazer as provas de proficiência elaboradas por outros países, muitos japoneses acabam optando pelas provas feitas pelos próprios japoneses. Talvez eles achem mais fácil estudar para testes que tenham sido elaborados por outros japoneses, mas acho curioso o fato de muitos não tirarem o mesmo certificado que os estrangeiros do mundo todo tiram e acabarem com uma certificação que geralmente só é válida no Japão.

Com tudo isso que acontece, eu realmente considero o Japão o verdadeiro “país dos certificados”. E você? Que tal tirar um certificado enquanto está morando aqui?

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

EVENTOS

| Eventos | Dia/mês | Horário | Local | Observações |
|--|---------------|--------------------|--|---|
| Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI) | 21 de maio | 8h às 12h | Dentro da área do templo Gokoku Jinja (Perto do Castelo de Hikone) | Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com |
| Eco Market Yume Batake | 27 de maio | 10h30 as 15h | Hospital Municipal de Hikone Hassaka cho | Vendas de produtos reciclados, etc. Cancelado no caso de chuva |

ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

~Aula de yoga para pais e filhos~

Datas:

- 19 de maio das 10h as 11h30
Para crianças nascidas entre abril de 2014 a fevereiro de 2016 e seus pais
Inscrições: de 6 a 15 de maio
- 29 de maio das 10h as 11h30
Para crianças nascidas entre março e dezembro de 2016 e seus pais
Inscrições: de de 20 a 25 de maio

Número de vagas: 20 (pares) conforme ordem de inscrição

Custos : 200 ienes

Levar: toalha, água para beber

~Vamos aprender a fazer diversos formatos de bolha de sabão?~

➤ Data: dia 20 de maio das 13h30 as 15h

Os participantes: para estudantes do curso primário e ginásial (no caso de crianças pré-escolares devem estar acompanhados dos pais)

➤ Vagas: 40 (conforme ordem de inscrição)

➤ Custos: 100 ienes

➤ Inscrições: de 3 a 17 de maio

~ Observar as estrelas da primavera ~

Data: 19 de maio das 19h30 até 21h

Para todos os interessados (crianças menores tem que vir acompanhados dos pais)

Vagas: 30 (conforme ordem de inscrição)

Custos: 300 ienes

Inscrições: de 6 a 14 de maio

Cancelado no caso de chuva

SERVIÇO DE CONSULTORIA

| Tipo de consulta | Data e horário | Local | Observações |
|---|--|---|--|
| <p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p> | <p>26 de maio</p> <p>Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p> | <p>Prefeitura 1º andar</p> <p><i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117</p> <p>Fax: 22-1398</p> | <p>Reserva:</p> <p>17 de maio a partir das 8h30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p> |
| <p>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</p> | <p>De seg a sexta (exceto feriados)</p> <p>Das 9h às 12h</p> <p>13h às 16h</p> | <p>Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu</p> <p>Tel 26-8282</p> | <p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados.</p> <p>Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p> |
| <p>Consultas sobre Direitos Humanos</p> | <p>Dia 17 de maio</p> | <p>Prefeitura 1º andar</p> <p>Sala de consultas</p> | <p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone</p> <p>Tel. ☎ 22-0242</p> |
| <p>Consultas sobre criação de filhos e família</p> | <p>Toda semana</p> <p>De segunda à sexta</p> <p>Das 8h30 às 17h15</p> <p>(Exceto feriados)</p> | <p>Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i></p> <p>Tel. ☎ 23-7838</p> <p>Fax: 26-1768</p> | <p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p> |
| <p>SOS ijime</p> | <p>De segunda a sexta</p> <p>Das 9h às 17h</p> | <p>Telefone</p> <p>0749 24-7977</p> | <p>Consultas gerais</p> |
| <p>Consultas sobre direitos do consumidor</p> | <p>Toda semana</p> <p>De segunda à sexta</p> <p>Das 9h às 12h e</p> <p>13h às 16h15</p> | <p>Prefeitura 1º andar</p> <p>Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6144</p> | <p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).</p> |
| <p>Consultas sobre acidentes de trânsito</p> | <p>Terças e quintas</p> <p>Das 9h às 12h e</p> <p>13h às 16h</p> | <p>Kotou goudou tyousha</p> <p>2º andar</p> <p>(Predio ao lado da prefeitura)</p> <p>Motomachi</p> | <p>Consultas sobre acidentes de trânsitos para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados).</p> <p>Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone</p> <p>Tel. ☎ 27-2230</p> |

As consultas acima são em japonês.
Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizadas no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h



O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (coletar a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE MAIO DE 2016

| As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h | | |
|--|------|--|
| Tipos de exame | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses | 16 | De 1 a 15 de janeiro de 2017 |
| | 23 | De 16 a 31 de janeiro de 2017 |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses | 10 | De 1 a 15 de julho de 2016 |
| | 17 | De 16 a 31 de julho de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses | 12 | De 1 a 15 de outubro de 2015 |
| | 19 | De 16 a 31 de outubro de 2015 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 11 | De 1 a 15 de outubro de 2014 |
| | 18 | De 16 a 31 de outubro de 2014 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 8 | De 1 a 15 de outubro de 2013 |
| | 15 | De 16 a 31 de outubro de 2013 |

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA
(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



| Data | Local | Horário | O que levar |
|--|---|-------------|--|
| 11 e 25 de maio | Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>) | 9h30 às 11h | <i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil) |
| Obs. A nutricionista estará disponível no dia 25 de maio | | | |

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 12 de maio

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON
(Salão do bebê)

Data: 02 de maio

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança

➤ Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.

➤ Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.

➤ Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

EXAME ODONTOLÓGICO PARA GESTANTE

É comum ocorrerem problemas odontológicos durante a fase da gestação, por isso é importante que a gestante preste exames odontológicos periódicos.

O Centro de saúde estará oferecendo exame odontológico conforme abaixo:

Data: dia 26 de maio

Das 13h30 até 15h30 (recepção das 13h15 até 13h30)

Local: Centro de Saúde Kusunoki 1º andar

O exame poderá ser prestado por todas as gestantes (acima da 16ª semana de gestação) que tenham o registro de endereço na cidade de Hikone.

Inscrições: de 2 a 13 de maio, através de telefone (24-0816), Fax (24-5870)

Levar no dia do exame: Caderneta de Saúde Materna Infantil (*Boshi techou*), espelhinho de mão, escova dental, copo, toalhinha

AVISOS IMPORTANTES SOBRE VACINAÇÃO DA CRIANÇA

A vacinação é um importante meio para prevenir algumas doenças por isso não deixar de aplicar. Verifique a situação das vacinações na Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi techo) levando para vacinar se for necessário. Ler atentamente o Manual Explicativo e somente depois dar a vacina.

Qualquer dúvida sobre as vacinas entre em contato com o Setor de promoção à saúde (Kenkou suishin ka).

Todas as crianças deverão ser vacinadas nas respectivas cidades onde tem o registro de endereço. As instituições médicas autorizadas pedem que marquem a vacinação com antecedência.

Caso tenha perdido o Questionário de Saúde para vacinação traduzido em português entre em contato com o Centro de Saúde (Centro de Saúde Kusunoki, setor kenkou suishin ka) .

Custo: gratuito, mas atenção pois se a idade de vacinação determinada pelos governo tenha passado a vacinação se tornará paga.



SOBRE AS VACINAÇÕES

| Nome da vacina | Idade alvo de vacinação | | Vezes e Intervalos de vacinação |
|---|---|---|--|
| BCG | Até um dia antes de completar 1 ano. | | <u>1 vez</u> |
| Vacina Hib (Haemophilus Influenza tipo B) Hibu kansei sho | Dos 2 meses até um dia antes de completar 5 anos. | | <u>De 1 a 4 vezes</u> *Porém o número de vezes dependerá da idade que iniciou a vacinação |
| Vacina pediátrica pneumocócica Shouni no haien kyukin kansei sho | | | É diferente dependendo da idade que a criança tinha no mês que iniciou a vacinação |
| Vacina contra Hepatite B B gata kaien | Até antes de completar 1 ano de idade | | <u>São 3 aplicações (3 vezes)</u> <u>A 2ª dose</u> Deixar um intervalo de mais de 27 dias depois de aplicado a 1ª dose <u>A 3ª dose</u> Deixar um intervalo de mais de 139 dias (aproximadamente 20 semanas) depois de aplicado a 1ª dose |
| Vacina Tetra combinada (Difteria, Coqueluche, Tétano, Póliomielite inativada). Yonshu kongo | 1ª fase 1ª vez | Dos 3 meses até antes de completar 7 anos e 6 meses. | Aplicar as 3 doses no período de 20 a 56 dias |
| | 1ª fase reforço | | Vacinar uma vez após 1 a 1 ano e meio após a 3ª vacinação da 1ª fase |
| Dupla combinada (Difteria, Tétano). Nishu kongo | 2ª fase | Na 6ª série da escola primária Dos 11 anos até antes de completar 13 anos. | 1 vez |

| | | | |
|--|---|--|---|
| Vacina Sarampo e Rubéola (MR) combinada Maashin Fuushin | 1ª fase | De 1 ano até antes de completar 2 anos | 1 vez cada fase |
| | 2ª fase | Um ano antes de ingressar na escola primária (corresponde ao último ano na creche ou pré-escola do sistema japonês). | |
| Catapora Mizubouso | 1ª vez | De 1 ano a 3 anos | Deixar um intervalo de 6 a 12 meses após a 1ª vez |
| | Reforço | incompletos | |
| Encefalite Japonesa Nihon Nouen | 1ª fase 1ª vez | Dos 3 anos até antes de completar 7 anos e 6 meses. (se for necessário e com solicitação prévia poderá vacinar a partir dos 6 meses) | Vacinar a 2ª dose dentro do período de 6 a 28 dias |
| | 1ª fase Reforço | | Após a 2ª vacinação da 1ª fase, vacine o reforço após aproximadamente 1 ano (uma dose) |
| | 2ª fase | De 9 a 13 anos incompletos | 1 vez |
| Vírus do papiloma humano (HPV) (prevenção do câncer de colo uterino) Hitopapiroma uirusu kansei sho | Da sexta série primária até 1ª série do curso médio (do sistema educacional japonês) Obs.: Atualmente em Hikone esta vacina não está sendo indicada de forma ativa | | 3 vezes O intervalo entre as doses será diferente. Confirme com a instituição médica. |

● **Vacina contra encefalite japonesa:**

As pessoas que quiserem aplicar a vacinação antes do período determinado pelo motivo de viagem ao exterior deverão consultar o Setor Kenkou Suishin ka. As vacinas poderão ser aplicadas a partir dos 6 meses após o nascimento.

● **Quando a vacinação é fora de Hikone ou de Shiga**

Nestes casos favor contatar previamente o setor Kenkou Suishin ka (Centro Kusunoki) para fazer a solicitação de vacinação fora da cidade ou província.

(Centro de Saúde Kusunoki, Setor *kenkou suishin ka* **Tel 24-0816 Fax 24-5870**)

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 10 de maio

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
 - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA PARA PESSOAS IDOSAS

Pessoas alvos: Aqueles que residirem em Hikone no dia que desejar fazer a vacinação e tiverem as seguintes idades (65, 70,75, 80, 85, 90, 95, 100, acima de 100). Ou aqueles acima de 60 anos até 65 anos incompletos que tenham a carteira de deficiência física grau 1.

- **Faça a reserva diretamente nas instituições médicas determinadas**
(o período da vacinação pode variar por instituições)

Custo: 2,350 ienes ※O custo será gratuito para quem estiver no Amparo Social (*Seikatsu Hogo*). Neste caso deverão levar no dia da vacinação o formulário que foi enviado previamente.

Período que poderá fazer a vacinação: até o dia 31 de março de 2019. No começo de abril, o setor responsável da prefeitura enviou o Questionário de saúde para as pessoas alvos. Aqueles que não puderem fazer o exame ou desejarem fazer o exame em outra cidade dentro de Shiga deverão consultar o setor *Kenkou Suishin Ka*. (TEL: 24-0816)

